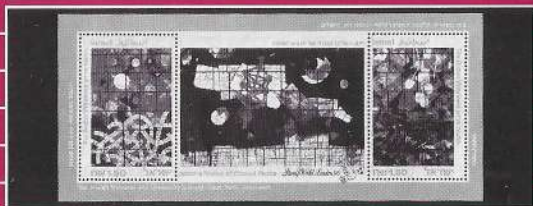


גיליון מזכרת - חלונות ארדון
 SOUVENIR SHEET - THE ARDON WINDOWS



412

4/1990

ניסן התש"ן

מרדכי ארדון הוא מבכירי ציירה של ישראל. במשך למעלה מיובל שנות פעילותו האמנותית, העמיד יצירה רבת היקף המתייחדת בסגנונה המובהק. יצירותיו של מרדכי ארדון מוצגות בגדולי המוזיאונים ובאוספים פרטיים ברחבי העולם. קיר החלונות הצבעוניים הוויטראי, שהוכן עבור בית הספרים הלאומי והאוניברסיטאי שבקרית האוניברסיטה בגבעת רם בירושלים, הוא שיא במפעלו האמנותי של הצייר הדגול ותמציתו, הן בתוכן הרעיוני והן בתוכן האמנותי. הקשר בין היצירה למקומה – בית הספרים בירושלים, היכל הרוח האמנותית והיהודית לדורותיה בבירת ישראל – הוא אורגני: האמן הוא שבחר במקום זה ליצירתו והמקום הוא ששימש השראה ליצירה.

קיר החלונות בנוי בצורת טריפט (תלת חלקי). הוא משתרע על שטח של מאה מטרים מרובעים וכולל בתוכו את נבואת ישעיהו על אחרית הימים ועל השלום הניצחי, האוניברסלי, שלום לעולם כולו ככתוב: "ונהרו אליו כל הגוים, והלכו עמים רבים ואמרו לכו ונעלה אל הר ה' אל בית אלוהי יעקב ויורנו מדרכיו ונלכה באורחותיו, כי מציון תצא תורה ודבר ה' מירושלים. ושפט בין הגוים והוכיח לעמים רבים וכתתו חרבותם לאתים וחניתותיהם למזמרות. לא ישא גוי אל גוי חרב ולא ילמדו עוד מלחמה" (ישעיהו ב 2-4). בחלק השמאלי נראים השבילים בהם עולים העמים לירושלים. בכל שביל מופיע הפסוק "לכו ונעלה אל הר ה'..." בלשון שונה ובאותיות לטיניות, יווניות, ערביות ועוד.

במרכז – ירושלים. בחלק התחתון עיצב ארדון את חומת העיר ממגילת ישעיהו (מן המגילות הגנוזות). מעל החומה, פיסת קלף ועליה קטע הנבואה "וכתתו חרבותם לאתים..." לידה שילוב של עיגולים וקווים כחולים שהוא "אילן הספירות" הקבלי. לשמאלו מערכת ספירות מספת, עגול בתוך עגול, אף היא מספר "הזהר".

בחלק הימני, התגשמות החזון: תותחים ופגזים נשברו וכותתו לאתים המרחפות מעליהם.

האמן הקדיש את יצירתו לזכר אשתו המנוחה מרים ז"ל. ההקדשה מופיעה בפינה השמאלית התחתונה של החלונות – "נר נשמה למרים".

ממדי החלונות: 16.6 מ' רוחב ו־6 מ' גובה = 100 מ"ר והם מן הגדולים בעולם. הצייר החל בעבודה על היצירה בסוף שנת 1980. מלאכת החלונות, שנעשו על-ידי רב האומן שארל מארק ב"אטליה סימון" שבריימס, צרפת, ארכה שנתיים 1982-1984. ביצוע החלונות והקמתם התאפשרו הודות ליוזמתם ופעולתם של צפירה ואפרים אילין.

on them at the end of 1980. The assembling was carried out by the master-craftsman Charles Marc at the "Atelier Simon" in Rheims, France. The Windows were unveiled on April 1st, 1984, Mr. Ardon dedicating them to the memory of his late wife Miryam. The dedication appears in the lower left hand corner of the windows. Ardon's works are exhibited in the important museums of the world and in many private collections. The creation and installation of the Ardon Windows were made possible through the initiative, generosity and unstinting efforts of Zefira and Ephraim Ilin.

Motif: Stained glass windows by Ardon
Issue: April 1990
Artist: Mordecai Ardon
Graphics: Y. Granot
Size: 150 mm x 65 mm
Souvenir sheet of 2 stamps
Printers: E. Lewin-Epstein Ltd.
Method of printing: Offset

Sujet: Vitrage d'Ardon
Emission: Avril 1990
Artist: Mordecai Ardon
Graphie: Y. Granot
Format: 150 mm x 65 mm
Feuillet souvenir de 2 timbres
Imprimerie: E. Lewin-Epstein Ltd.
Mode d'impression: Offset

Motivo: Vitral Ardon
Emission: Abril 1990
Artist: Mordecai Ardon
Grafica: Y. Granot
Tamaño: 150 mm x 65 mm
Hoja bloque de 2 sellos
Imprenta: E. Lewin-Epstein Ltd.
Sistema de impresión: Offset

חותמת יום ההופעה FIRST DAY CANCELLATION



בחותמת מופיע הבול הראשון
בעולם - "פני בלק" שהופיע לפני
150 שנה באנגליה. תערוכת
הבולים העולמית "לונדון 90"
נערכת לכבוד יובל זה.

The special cancellation
shows a picture of the "Penny
Black", the first postage stamp
in the world, issued in Great
Britain 150 years ago. The
"London 90" World Stamp
Exhibition is being held in
honour of this anniversary.

גיליון המזכרת מונפק לכבוד תערוכת הבולים העולמית "לונדון 90".

בגיליון מופיע סמל התערוכה.

The souvenir sheet has been issued in honour of "London 90" - World Stamp
Exhibition. The emblem of "London 90" appears on the sheet.

THE ARDON WINDOWS

Mordecai Ardon is one of the great painters of Israel. During more than five decades he has produced a great number of paintings of a very specific style.

The themes of the stained glass windows which Ardon created for the National and University Library at the Hebrew University in Jerusalem are taken from Isaiah 2, 2-4: "and many people shall go and say, come ye and let us go up to the mountain of the Lord".

The Windows can be seen as the masterpiece of this outstanding painter, as shown both in the idea itself and in its artistic content. The close connection between the subject of the Windows - Jerusalem - and their position in the library, the Hall of the eternal spirit of Jewishness and Humanism, is obvious. It was the artist himself who chose this place for his creation and it was the place itself which gave him inspiration.

In the left part of the Windows, one can see the roads on which the people of the world go up to Jerusalem. On each one of these roads is written the above quotation in different languages and letters. In the centre one can see Jerusalem, the Holy City with the city wall as mentioned in the Isaiah scroll, which was found among the Dead Sea Scrolls.

Above this wall is a piece of parchment and on it another quotation from the Book of Isaiah: "... and they shall beat their swords into plough-shares". Next to this there are blue circles intertwined with lines - the Cabbalistic "Tree of Spheres". To its left is another set of figures, a circle within a circle, this too, from the "Book of Zohar".

In the right part of the Windows, one can see an illustration of Isaiah's prophecy - broken guns and ammunition beaten into plough-shares, hovering above.

The Windows measure 16 x 6 meters and are among the largest stained glass windows known. The artist started work

השירות הבולאי: שדר' ירושלים 12, תל-אביב-יפו 68021

Philatelic Service: 12 Sderot Yerushalayim, 68021, Tel-Aviv-Yafo